

SIRABA

Free Translation

Note: Okomobi, Yowao's son, asked him questions at several points, and these are in italics.

I will tell about Siraba, who a spirit took away.

They went after *siro* fruits. The two of them went. A spirit went to them. The spirit went there. He appeared where they were as they were picking up *siro* fruits, as they were piling the *siro* fruits up.

"My older brother has come," Siraba's cousin said. Siraba looked quickly.

"Are there ripe *siro* fruits?" he said.

"The *siro* fruits are ripe. The *siro* fruits are there in a pile," she said. "Look at the *siro* fruits," she said.

He picked up two of the *siro* fruits. He stood there gnawing on the *siro* fruits.

"Brother, where are you going?" she said.

"I'm going to Boto Komaha." He threw a *siro* seed and hit a tree. "I'm going to Boto Komaha," he said.

"It's a spirit," the other one [Siraba] said. "You are calling him your brother, but he is not your brother," she said. They recognized him.

"Brother, you stay here. We are going to go get baskets for the *siro* fruits."

The women went. He watched them, and he went after them to see them. They cut off two palm leaves, and the leaves fell on the ground. They didn't stay there. They didn't keep on cutting off leaves. They went running away.

They came out on the other side. They came out, and went running to where Siraba's father was sitting, weaving a basket. As he sat there weaving the basket, his daughter appeared, running.

"Father, is it you?" she said.

"It is me," he said.

"Father, there is a spirit following us, and he is coming this way," she said.

"I guess it is a spirit," he said.

The spirit didn't take long to appear. He came running, and Siraba's father surprised him.

"What are you doing coming here?" he said, Siraba's father.

"I'm not chasing them," he said.

"You have come chasing my daughter. I see you. Go away. Go back to your own place," he said.

So he went back. He didn't go back. He went back, but he came around. He came out again and went there. He came out again.

In the late afternoon they chased the children. When Siraba's father saw him, didn't he send [his familiar spirit] against him? Apparently he didn't send [his familiar spirit] against him, even though he was a powerful shaman.

The spirit went there and waited for them. Their laughing could be heard as they chased each other. They were chasing them. She was always with her cousin. She was chasing them. She ran after them. She chased them behind the longhouse.

SIRABA

The others were in their hammocks inside the longhouse. She chased them around. He was standing there, and grabbed her. She thought he was one of their men, her companion's older brother. She ran to him. So he grabbed her, since she thought he was one of their men.

"Who are you?" she said. She heard his name. I don't know his name.

Then her cousin came running. "Who are you with?" she said. "Is that my brother?" she said.

"I think it is your brother," she said.

"Brother, is that you?" she said.

"It is me," he said. I guess he had a different voice. "It is me."

"You aren't my brother, you are just making yourself out to be my brother. My brother is in his hammock. Wait, I will go take a look at my brother. You two stay here."

She went running home and went inside. Then he disappeared with Siraba. As he was disappearing with Siraba, she came home and asked her mother.

"Mother," she said. "Mother, is my older brother in his hammock?"

"My son is in his hammock," she said.

"There is a spirit holding onto Siraba there on the patio. I'm going back to see her," she said.

So she came back running. She came out of the longhouse and went to where the two of them had been standing. She went there, but there was no one there. She whistled for them all over. She could be heard whistling all over, as she looked for them. She finally came back.

Father, if there were two of them, would he have taken both of them?

He could have taken both of them if he had waited.

Then she went inside, because she was afraid. She was afraid. Siraba did not come back. When morning came, Siraba had spent the night with the spirit. They missed her. Her mother thought that she was gone because she was in someone's hammock, and that she would come back early in the morning, my aunt used to say. She was gone for one night.

Siraba came back, and came inside. As people were going back and forth and urinating, she came past them. She came back and came inside. She went to her mother, and lay in her hammock. She lay in her hammock, and turned and fell asleep.

Her mother shook her so she would eat the food that her mother had prepared. She experienced a bad thing. "Siraba," she said. "Siraba, wake up," she said. Her mother shook her hard. "Wake up. Eat what your boyfriend who was with you all night killed."

Then she vomited. Then she spoke, sick. She spoke. "Mother, Mother," she said.

They sucked on her to cure her. The one who was supposed to marry her but didn't like her, felt pity for her. Didn't he suck on her? I guess he did suck on her. They sucked on her, to cure her. She died.

She said her legs hurt, my aunt used to say – *Father, because of the spirit?* – because the spirit had sex with her all night.

Father, did she die?

She died, my aunt used to say. They grieved, and they came here. I guess they went downstream. It's their old garden. My aunt showed it, Fare Wari, and there is an old village at Sibiri Wa Wari. The *kona* that grew there still is growing there, Noko Maiyi used to say.

Father, was Siraba a Jarawara?

I guess she was a Jarawara. They split up a long time ago, and we became the Jarawaras. They divided up long ago, and the ones who are not Jarawaras live [upstream]. They don't speak our language.

They moved away. It was the high water season. They moved to another place in the high water season. They came downstream. It was a *kanawa* bark canoe. He carried them in a *kanawa* bark canoe, our people. We are the descendants of those people. They [the others] live [upstream].

SIRABA

The people who went back were Jarawaras. It was them. They wouldn't have turned back, but they turned back.

She called to them because her son, who was carrying them in the canoe, his arms were tired. They came up the bank. He was carrying them. They came onto the shore and stood on the edge, waiting for the others, because only one man was carrying them. Many people were left standing there. Then they changed their minds, our people, Jarawaras.

"Hey," they said.

"Mother, my arms are tired. That's enough carrying people," he said.

"My son's arms are tired. We are going back," she said, calling.

"Okay, we are going back."

"My son said we should go back," she said. "My son said his arms are tired," she said.

"All right, you go," they said. They were upset as they were speaking. "We will eat you in the future," they said.

"We will eat you, too," they said.

Yes, they came downstream from up there upstream. It was on the other side of the Purus River. He brought them across to here. Right, they left them behind. Then they stopped coming downstream at Wara Lake, my aunt used to say. Then they lived there. We were numerous, but the old people aren't with us anymore. You didn't see them. There was a lot of noise in the longhouse because of them, because they were asking for a festa.

Interlinear Presentation

1 *Siraba* *okominamatibeya* *inamati*
 Siraba o- kamina -mata -be -ya inamati
 (woman's name) 1SG.S tell short time IMMED+F now spirit
 npropf vt nm

hekamemetemonehe
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -he
 OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DUP
 vt

'I will tell about Siraba, who a spirit took away.'

2 *Siro* *me* *tonaka* *me* *towaka* *me* ,
 siro me to- na- ka+F me to- ka- ka+F me
 tree sp 3PL.S away CAUS go/come 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S
 nf pron vt pron vi pron

yama *mati* *forineke* *faro*
 yama mati forI -ne -ke faaro
 thing line+F lie on top CONT+F DECL+F that+F
 nf pn vi dem

'They went after *siro* fruits. The two of them went. There is a wire there on top.'

3 *Siro* *me* *tonaka* *me* , *siro* *me*
 siro me to- na- ka+F me , siro me
 tree sp 3PL.S away CAUS go/come 3PL.S tree sp 3PL.S
 nf pron vt pron nf pron

tonaka *me* *towaka* *me* , *ni* *ya* *inamati*
 to- na- ka+F me to- ka- ka+F me , ni ya inamati
 away CAUS go/come 3PL.S away COMIT go/come 3PL to ADJU spirit
 vt pron vi pron prt prt nm

SIRABA

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'They went after *siro* fruits. They went. A spirit went to them.'

4 **Inamati tokomake** , **inamati tokomake** ,
 inamati to- ka -makI , inamati to- ka -makI ,
 spirit away go/come following spirit away go/come following
 nm vi nm vi

siro me yaba me yoro na me , **siro me**
 siro me yaba+F me yoro na+F me , siro me
 tree sp 3PL.S pick up 3PL.S stand AUX 3PL.S tree sp 3PL.S
 nf pron vt pron vi aux pron nf pron
yaba me yoro na me ni ya
 yaba+F me yoro na+F me ni ya
 pick up 3PL.S stand AUX 3PL to ADJU
 vt pron vi aux pron prt prt

tofotomakimatamonane **siro me ta**
 to- foto -makI -himata -mona -ne **siro me ta**
 away appear following FP.N+M REP+M BKG+M tree sp 3PL.S be piled up
 vi nf pron vi

toniharewama **me yoro na me ni ya**
 to- niha- na -rI -waha -ma+F me yoro na+F me ni ya
 CH CAUS AUX raised surface change back 3PL.S stand AUX 3PL to ADJU
 aux pron vi aux pron prt prt

'The spirit went there. He appeared where they were as they were picking up *siro* fruits, as they were piling the *siro* fruits up.'

5 **Okoyo kamaki ati**
 o- ka ayo ka -makI.NOM ati
 1SG.POSS POSS older brother go/come following say
 nm vi vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'"My older brother has come," she said.'

6 **Ki kabote nemetemoneke**
 kii na -kabote na -hemete -mone -ke
 look at AUX quickly AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux aux

'She looked quickly.'

7 **Fara siro hatira ? ati ne**
 fara siro hati -ra ati na+M
 same+F tree sp ripe NPQ say AUX
 dem nf pn vt aux

'"Are there ripe *siro* fruits?" he said.'

8 **Siro hataharani**
 siro hata -hara -ni
 tree sp be ripe IP.E+F BKG+F
 nf vi

'"The *siro* fruits are ripe."

SIRABA

9 *Siro so tosine faro ati nemetemonehe*
 siro soo to- na -kosa -ne faaro ati na -hemete -mone -he
 tree sp stand CH AUX middle CONT+F that+F say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nf vi aux dem vt aux

'The *siro* fruits are there in a pile," she said.'

10 *Faya Siro , siro siro hati tiwahi ati*
 faya siro , siro siro hati ti- awa -hi ati
 so tree sp tree sp tree sp ripe 2SG.S see IMP+F say
 conj nf nf nf pn vt vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Look at the *siro* fruits," she said.'

11 *Siro hati , itikime siro hawi ne*
 siro hati , iti -kima+M siro hawi na+M
 tree sp ripe pick up two tree sp gnaw AUX
 nf pn vt nf vt aux

wematamonaha

waa -himata -mona -ha
 stand FP.N+M REP+M DUP
 vi

'He picked up two of the *siro* fruits. He stood there gnawing on the *siro* fruits.'

12 *We , Ayo ibaka ya*
 waa+M , ayo ibaka ya
 stand older brother where ADJU
 vi nm interrog prt

tikaribeya

ti- to- ka -ri -be -ya ? ati *nemetemoneke*
 2SG.S away go/come CQ+F IMMED+F now say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi vt aux

'He stood there. "Brother, where are you going?" she said.'

13 *Okiba ahi Boto Komaha ya*
 o- to- ka -baha+F ahi Boto Komaha ya
 1SG.S away go/come before there (place name) ADJU
 vi dem npropf prt

'I'm going to Boto Komaha.'

14 *Siro noki koro towiti awa*
 siro noki koro to- na -witI+M awa
 tree sp seed+F throw away AUX out tree
 nf pn vt aux nf

kinarimatamonane

kina -rI -himata -mona -ne
 hit raised surface FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He threw a *siro* seed and hit a tree.'

SIRABA

15	Boto Komaha	ya	okabone			oni	ati
	Boto Komaha	ya	o- to- ka	-habone		o- ni	ati
	(place name)	ADJU	1SG.S away go/come	INT+F		1SG.S BKG+F	say
	npropf	prt	vi			prt	vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"I'm going to Boto Komaha," he said.'

16	Inamati	amane	ati	nemetemoneke		one
	inamati	ama -ne	ati	na -hemete -mone -ke		one
	spirit	SEC BKG+M	say	AUX FP.N+F REP+F DECL+F		other+F
	nm	sec	vt	aux		adj

"It's a spirit," the other one said.'

17	Ayo		amare	ayo
	ayo		ama -ra+M	ayo
	2SG.POSS.older brother		be NEG	2SG.POSS.older brother
	nm		vc	nm

tinihine	tini	ati	nemetemonehe
ti- to- niha- na -ne	ti- ni	ati	na -hemete -mone -he
2SG.S CH CAUS AUX CONT+F	2SG.S BKG+F	say	AUX FP.N+F REP+F DUP
aux	prt	vt	aux

"You are calling him your brother, but he is not your brother," she said.'

18	Me	hiwemata	awaka
	me	hi- awa -himata	awa -ka
	3PL.S OC see FP.N+M	seem+M DECL+M	
	pron vt	sec	

'They recognized him.'

19	Me	hiwemata	awane
	me	hi- awa -himata	awa -ne
	3PL.S OC see FP.N+M	seem+M BKG+M	
	pron vt	sec	

'They recognized him.'

20	Ayo	wawa	timatahi
	ayo	wa- waa	ti- na -mata -hi
	older brother	DUP stand	2SG.S AUX short time IMP+F
	nm	vi	aux

"Brother, you stay here."

21	Siro	wiyeba	ota	tonakamatibeya
	siro	wiye -ba	otaa	to- na- ka -mata -be -ya
	tree sp	container+F FUT	1EX.S	away CAUS go/come short time IMMED+F now
	nf	pn	pron	vt

ati nemetemonehe
 ati na -hemete -mone -he
 say AUX FP.N+F REP+F DUP
 vt aux

"We are going to go get baskets for the *siro* fruits."

SIRABA

22 *Faya me fanawi towaka mera katomeme mera*
 faya me fanawi to- ka- ka+F mera ka- katoma+M mera
 so women away COMIT go/come 3PL.O COMIT look at 3PL.O
 conj nf vi pron vt pron

towamakemata awaka
 to- awa -makI -himata awa -ka
 away see following FP.N+M seem+M DECL+M
 vt sec

'The women went. He watched them, and he went after them to see them.'

23 *Me ebe , mera katomemoneke*
 me ebe , mera ka- katoma -hamone -ke
 3PL.POSS RECIP 3PL.O COMIT look at REP+F DECL+F
 pron pn pron vt

'He watched them.'

24 *Yama me waso me ti kasikima waso*
 yama me waso me tii ka- na -kosa -kima+F waso
 thing 3PL leaf 3PL.S cut through COMIT AUX middle two leaf
 nf pron nf pron vt aux nf
me kanasona me , me yoro ra yama me
 me ka- na- sona+F me , me yoro na -ra+F yama me
 3PL.S COMIT CAUS fall 3PL.S 3PL.S stand AUX NEG thing 3PL.S
 pron vt pron pron vi aux nf pron

ti kasaremetemoneke
 tii ka- na -kosa -ra -hemete -mone -ke
 cut through COMIT AUX middle NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'They cut off two palm leaves, and they fell on the ground. They didn't stay there. They didn't keep on cutting off leaves.'

25 *Me kana ni towakamemetemoneke ha*
 me kana na.NFIN to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke haa
 3PL.S run AUX away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F DEM
 pron vi aux vi

ya me tokafotowamabani mati
 ya me to- ka- foto -waha -ma -haba -ni mati
 ADJU 3PL.S away COMIT appear change back FUT+F IP.N+F 3PL.S
 prt pron vi pron

'They went running away. They came out on the other side.'

26 *Me tokafotowama me kana ni*
 me to- ka- foto -waha -ma+F me kana na.NFIN
 3PL.S away COMIT appear change back 3PL.S run AUX
 pron vi pron vi aux

towakamemetemoneni , fare bati
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ni , fare bati
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F BKG+F same+M 3SG.POSS.father
 vi dem nm

itamakino ya isiri kowahari
 ita -makI.NOM -no ya isiri kowa -haari
 sit following IP.N+M ADJU basket weave IP.E+M
 vi prt nf vt

'They came out, and went running to where her father was sitting, weaving a basket.'

SIRABA

27 *Isiri kowe ite ni ya bite kana ni*
 isiri kowa+M ita+M ni ya bite kana na.NFIN
 basket weave sit to ADJU 3SG.POSS.daughter run AUX
 nf vt vi prt prt nf vi aux

tofotomemetemoneni

to- foto -ma -hemete -mone -ni
 away appear back FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'As he sat there weaving the basket, his daughter appeared, running.'

28 *Abi afa ama tini : ati nemetemonehe*
 abi afa ama ti- ni : ati na -hemete -mone -he
 father this+F be 2SG.S BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nm dem vc prt vt aux

'"Father, is it you?" she said.'

29 *Afa ama okene ati ne Abi inamati otara*
 afa ama o- ke -ne ati na+M abi inamati otara
 this+F be 1SG.S DECL+F IRR+F say AUX father spirit 1EX.O
 dem vc prt vt aux nm nm pron

Kiyo kamaki ahi ati nemetemoneni
 kiyo+M ka -makI.NOM ahi ati na -hemete -mone -ni
 chase go/come following there say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vt vi dem vt aux

'"It is me," he said. "Father, there is a spirit following us, and he is coming this way," she said.'

30 *Inamati toe awane ati nematamona*
 inamati to- ha+M awa -ne ati na -himata -mona
 spirit CH be seem+M BKG+M say AUX FP.N+M REP+M
 nm vc sec vt aux

'"I guess it is a spirit," he said.'

31 *Inamati fotomaki kerewe nematamonaha*
 inamati foto -makI.NFIN kerewe na -himata -mona -ha
 spirit appear following be slow AUX FP.N+M REP+M DUP
 nm vi vi vt aux

'The spirit didn't take long to appear.'

32 *Inamati fotomaki kerewe rematamonaka*
 inamati foto -makI.NFIN kerewe na -ra -himata -mona -ka
 spirit appear following be slow AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi vi vt aux

'The spirit didn't take long to appear.'

33 *Kana ni kamakimatamona ahi , fe bata*
 kana na.NFIN ka -makI -himata -mona ahi , fee bata
 run AUX go/come following FP.N+M REP+M then 3SG.O surprise
 vi aux vi dem pron vt

torebanoho

to- na -rI -hiba -no -ho
 CH AUX raised surface FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He came running, and he surprised him.'

SIRABA

34 *Himata ebe tina tikamakine*
 himata ebe ti- na+F ti- ka -makI -ne
 what? purpose 2SG.S AUX 2SG.S go/come following CONT+F
 interrog vt aux vi

tiriya ? ati nematamona Siraba bati
 ti- ri -ya ? ati na -himata -mona Siraba bati
 2SG.S CQ+F now say AUX FP.N+M REP+M (woman's name) 3SG.POSS.father
 prt vt aux npropf nm

'What are you doing coming here?' he said, Siraba's father.'

35 *Me okiyorini ati nematamonane*
 me o- kiyo -ra -ni ati na -himata -mona -ne
 3PL.O 1SG.S chase NEG BKG+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt vt aux

'I'm not chasing them,' he said.'

36 *Okoto tikiyoani tikamakine*
 okoto ti- kiyo -hani ti- ka -makI -ne
 my daughter 2SG.S chase IP.N+F 2SG.S go/come following CONT+F
 nf vt vi

tini
 ti- ni
 2SG.S BKG+F
 prt

'You have come chasing my daughter.'

37 *Tiwa owini ati nematamonaha*
 tiwa o- awa -ni ati na -himata -mona -ha
 2SG.O 1SG.S see BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP
 pron vt vt aux

'I see you.'

38 *Tikamiyahi*
 ti- to- ka -ma -yahi
 2SG.S away go/come back DIST.IMP+F
 vi

'Go away.'

39 *Tikamiya fara titaboro ya ati*
 ti- to- ka -ma -yahi fara ti- taboro ya ati
 2SG.S away go/come back DIST.IMP+F same+F 2SG.POSS place ADJU say
 vi dem pn prt vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

'Go back to your own place,' he said.'

40 *Faya , wete tonamematamonaka*
 faya , wete to- na -ma -himata -mona -ka
 so return away AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'So he went back.'

SIRABA

41 **Tokomake** **tokomare**
 to- ka -makI to- ka -ma -ra+M
 away go/come following away go/come back NEG
 vi vi

tokomarematamonaka
 to- ka -ma -ra -himata -mona -ka
 away go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He didn't go back.'

42 **Wete** **toname** , **tokome**
 wete to- na -ma+M to- ka -ma+M
 return away AUX back away go/come back
 vi aux vi

totikosawamakematamonaka
 to- iti -kosa -waha -makI -himata -mona -ka
 away go around middle change following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went back, but he came around.'

43 **Tofotowamaki**
 to- foto -waha -makI+M
 away appear change following
 vi

tokomakewematamonane
 to- ka -makI -waha -himata -mona -ne
 away go/come following change FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He came out again and went there.'

44 **Tofotowamaki** **ka** , **bai** **toke** **ya** **yama** **me**
 to- foto -waha -makI+M ka , bahi to- ka.NOM+M ya yama me
 away appear change following of sun away go/come ADJU thing 3PL
 vi prt nm vi prt nf pron

matehe **me** **me** **kiyoha** , **matehe** **me** **me**
 matehe me me kiyoha , matehe me me
 children 3PL.O 3PL.S chase children 3PL.O 3PL.S
 nf pron pron vt nf pron pron

kiyohemetemoneke
 kiyoha -hemete -mone -ke
 chase FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'He came out again. In the late afternoon they chased the children.'

45 **Siraba** **bati** **hiwahi**
 Siraba bati hi- awa+M
 (woman's name) 3SG.POSS.father OC see
 npropf nm vt

hikahabanarehimata **awane** ?
 hi- ka- habana -ra -himata awa -ne
 OC COMIT order someone against NEG FP.N+M seem+M BKG+M
 vt sec

'When Siraba's father saw him, didn't he send [his familiar spirit] against him?'

SIRABA

46 *Hikabanaremata* *awaka* *fare* ,
 hi- ka- habana -ra -himata awa -ka fare ,
 OC COMIT order someone against NEG FP.N+M seem+M DECL+M same+M
 vt sec dem
hiwa kaiyarabise hiwa awe ya .
 hiwa ka- hiyara -bisa+M hiwa awa.NOM+M ya
 3SG.REFL.M COMIT speak also 3SG.REFL.M see ADJU
 pron vt pron vt prt
 'Apparently he didn't send [his familiar spirit] against him, even though he was a powerful shaman.'

47 *Faya tokomake* , *mera noki ne* , *me haha*
 faya to- ka -makI , mera noki na+M , me haahaa
 so away go/come following 3PL.O wait for AUX 3PL.S laugh
 conj vi pron vt aux pron vi
ni me haha ni saiha me me abe kiyoa
 na.NFIN me haahaa na.NFIN sai+F me me abe kiyoa+F
 AUX 3PL.S laugh AUX be heard 3PL.S 3PL.POSS RECIP chase
 aux pron vi aux vi pron pron pn vt
mati .
 mati
 3SG.POSS.mother
 pron
 'He went there and waited for them. Their laughing could be heard as they chased each other.'

48 *Me me kiyoa me* , *nakiri ya fara*
 me me kiyoa+F me , nakiri ya fara
 3PL.O 3PL.S chase 3PL.S 3SG.POSS.brother's wife ADJU same+F
 pron pron vt pron nf prt dem
me fami me famemetemoneni .
 me fama.NFIN me fama -hemete -mone -ni
 3PL.S be two 3PL.S be two FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi pron vi
 'They were chasing them. She was always with her cousin.'

49 *Mera kiyoa kana ni tokomake* *mera moto*
 mera kiyoa+F kana na.NFIN to- ka -makI mera moto
 3PL.O chase run AUX away go/come following 3PL.O loop
 pron vt vi aux vi pron vi
kawamemetemoneke , *yobe wahi bari ya* .
 ka- na -waha -ma -hemete -mone -ke , yobe waa+M bari ya
 COMIT AUX change back FP.N+F REP+F DECL+F house stand back ADJU
 aux nm vi pn prt
 'She was chasing them. She ran after them. She chased them behind the longhouse.'

50 *Yobe toro ya me winemetemoneni* .
 yobe toro ya me wina -hemete -mone -ni
 house inside+M ADJU 3PL.S lie in hammock FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pn prt pron vi
 'They were in their hammocks inside the longhouse.'

51 *Mera moto kawama* , *wara nawebano*
 mera moto ka- na -waha -ma+F , wara na -waha -hiba -no
 3PL.O loop COMIT AUX change back grab AUX change FUT+M IP.N+M
 pron vi aux vt aux

SIRABA

wematamonane , *me ka owamonaha* , *fara fe*
 waa -himata -mona -ne , me ka owa -mona -ha , fara fee
 stand FP.N+M REP+M BKG+M 3PL of man REP+M DUP same+F 3SG
 vi pron prt nm dem pron

fami ka anotimonaha
 fama.NOM+F ka anoti -mona -ha
 be with which 3SG.POSS older brother REP+M DUP
 vi prt nm

'She chased them around. He was standing there, and grabbed her. She thought he was one of their men, her companion's older brother.'

52 *Fito hikanemata awaka*
 fito hi- ka- na -himata awa -ka
 rush OC COMIT AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 vi aux sec

'She ran to him.'

53 *Makoni fe wara tomisa namata me*
 makoni fee wara to- na -misa.LIST na.NOM+M -mata , me
 for this reason 3SG.O grab away AUX up AUX FP.N+M 3PL
 conj pron vt aux aux

ka owamonaha
 ka owa -mona -ha
 of man REP+M DUP
 prt nm

'So he grabbed her, since she thought he was one of their men.'

54 *Faya Hibake ama tiriya ? ati nemetemoneke*
 faya , hibake ama ti- ri -ya ? ati na -hemete -mone -ke
 so who+M be 2SG.S CQ+F now say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 conj interrog vc prt vt aux

'"Who are you?" she said.'

55 *Ino himitematamona*
 ino hi- mita -himata -mona
 name+M OC hear FP.N+M REP+M
 pn vt

'She heard his name.'

56 *Ino owato okara*
 ino o- wato o- ka -ra+M
 name+M 1SG.S know 1SG.S DECL+M NEG
 pn vt prt

'I don't know his name.'

57 *Faya nakiri kana ni*
 faya nakiri kana na.NFIN
 so 3SG.POSS.brother's wife run AUX
 conj nf vi aux

kamakiemetemoneni
 ka -makI -hemete -mone -ni
 go/come following FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'Then her cousin came running.'

SIRABA

58 *Kana ni kamakia* , *Hibake te fama ? ati*
 kana na.NFIN ka -makI+F , hibake tee fama+F ? ati
 run AUX go/come following who+M 2PL.S be two say
 vi aux vi interrog pron vi vt

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'She came running. "Who are you with?" she said.'

59 *Fe okoyo amane ? ati*
 fee o- ka ayo ama -ne ati
 3SG 1SG.POSS POSS older brother be BKG+M say
 pron nm vc vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Is that my brother?" she said.'

60 *Ayo awane ati nemetemonehe*
 ayo awa -ne ati na -hemete -mone -he
 2SG.POSS.older brother seem+M BKG+M say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nm sec vt aux

"I think it is your brother," she said.'

61 *Ayo afa ama tini ? ati nemetemoneke*
 ayo afa ama ti- ni ? ati na -hemete -mone -ke
 older brother this+F be 2SG.S BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm dem vc prt vt aux

"Brother, is that you?" she said.'

62 *Fe ama oni ati ne Fe ama oni*
 fee ama o- ni ati na+M fee ama o- ni
 3SG be 1SG.S BKG+F say AUX 3SG be 1SG.S BKG+F
 pron vc prt vt aux pron vc prt

"It is me," he said.'

63 *Ati yana ni hihya nemata awaka*
 ati yana na.NFIN hi- hiya na -himata awa -ka
 voice start AUX DUP be different AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 pn vi aux vi aux sec

'I guess he had a different voice.'

64 *Fe ama oni*
 fee ama o- ni
 3SG be 1SG.S BKG+F
 pron vc prt

"It is me."

65 *Okoyo ama tira* ,
 o- ka ayo ama ti- ra+F ,
 1SG.POSS POSS older brother be 2SG.S NEG
 nm vc prt

SIRABA

kamemetemonehe , **mati** **aate** **naro**
ka -ma -hemete -mone -he , mati a- ate na -haaro
go/come back FP.N+F REP+F DUP 3SG.POSS.mother DUP ask AUX IP.E+F
vi nf vt aux

'As he was disappearing with Siraba, she came home and asked her mother.'

72 **Ami** **ati** **nemetemone**
ami ati na -hemete -mone
mother say AUX FP.N+F REP+F
nf vt aux

'"Mother," she said.'

73 **Ami** **okoyo** **wine** **awane** ?
ami o- ka ayo wina+M awa -ne
mother 1SG.POSS POSS older brother lie in hammock seem+M BKG+M
nf nm vi sec

'"Mother, is my older brother in his hammock?"'

74 **Okatao** **wine** **ati** **nemetemonehe**
okatao wina+M ati na -hemete -mone -he
my son lie in hammock say AUX FP.N+F REP+F DUP
nm vi vt aux

'"My son is in his hammock," she said.'

75 **Inamati** **Siraba** **tama** **ne** **ware** **ahi**
inamati Siraba tama na+M waa -hare ahi
spirit (woman's name) hold onto AUX stand IP.E+M there
nm npropf vt aux vi dem

'"There is a spirit holding onto Siraba there on the patio."'

76 **Owamamatabaya** **ati** **nemetemone**
o- to- awa -ma -mata -ba -ya ati na -hemete -mone
1SG.S away see back short time IMMED+M now say AUX FP.N+F REP+F
vt vt aux

'"I'm going back to see her," she said.'

77 **Faya** **kana** **ni** **kama** **kiyomama** **fara**
faya kana na.NFIN ka -ma+F ka -yoma -ma+F , fara
so run AUX go/come back go/come through back same+F
conj vi aux vi vi dem

me **yoro** **ni** **ya** **tokometemone**
me yoro na.NOM+F ya to- ka -ma -hemete -mone
3PL.S stand AUX ADJU away go/come back FP.N+F REP+F
pron vi aux prt vi

'So she came back running. She came out of the longhouse and went to where the two of them had been standing.'

78 **Tokoma** **yama** **honaremetemone** **ama** **mera**
to- ka -ma+F yama hona -ra -hemete -mone ama mera
away go/come back thing have something NEG FP.N+F REP+F SEC 3PL.O
vi nf vi sec pron

kowa **nawarebanihi**
kowa na -wahaI -haba -ni -hi
whistle AUX all over FUT+F IP.N+F DUP
vi aux

'She went there, but there was no one there. She whistled for them all over.'

SIRABA

79 *Boni* *ati* *sai* *nawaremetemone* *mera* *siba*
 boni ati sai na -wahaI -hemete -mone mera siba
 upper lip+F voice be heard AUX all over FP.N+F REP+F 3PL.O look for
 pn pn vi aux pron vt

naro

na -haaro
 AUX IP.E+F
 aux

'She could be heard whistling all over, as she looked for them.'

80 *Mera* *siba* *na* *boni* *ati* *sai* *nawahare* ,
 mera siba na+F boni ati sai na -wahaI
 3PL.O look for AUX upper lip+F voice be heard AUX all over
 pron vt aux pn pn vi aux

kamawemetemone

ka -ma -waha -hemete -mone
 go/come back change FP.N+F REP+F
 vi

'She could be heard whistling all over as she looked for them. She finally came back.'

81 *Abi* *me* *fami* *ya* *me* *fami* *me*
 abi me fama.NOM+F ya me fama.NFIN me
 father 3PL.S be two ADJU 3PL.S be two 3PL.O
 nm pron vi prt pron vi pron

hinihenemete

hi- to- niha- ha -hene -mete *me* *ama* ?
 OC CH CAUS be IRR+F FP.N+F 3PL.O SEC
 vt pron sec

'Father, if there were two of them, would he have taken both of them?'

82 *Me* *fami* *mera* *totowakama*
 me fama.NFIN mera to- to- ka- ka -ma
 3PL.S be two 3PL.O DUP away COMIT go/come back
 pron vi pron vt

kabaramata

na -kaba -ra.NOM+M -mata *me* *noki* *hinemenehe*
 AUX without stopping NEG FP.N+M 3PL.O wait for OC AUX HYPOTH+F
 aux pron vt aux

'He could have taken both of them if he had waited.'

83 *Faya* *tokiyomama* , *kakomeharo*
 faya to- ka -yoma -ma+F , ka- komeha -haaro
 so away go/come through back COMIT be fearsome IP.E+F
 conj vi vi

'Then she went inside, because she was afraid.'

84 *Kakometemoneke*

ka- komeha -hemete -mone -ke
 COMIT be fearsome FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She was afraid.'

85 *Siraba* , *Siraba* *kamakiremetemone*
 Siraba Siraba ka -maki -ra -hemete -mone
 (woman's name) (woman's name) go/come following NEG FP.N+F REP+F
 npropf npropf vi

SIRABA

amani

ama -ni
SEC BKG+F
sec
'Siraba did not come back.'

86 *Siraba* *kawahemetemone* *amani* *inamati*
Siraba ka- waha -hemete -mone ama -ni inamati
(woman's name) COMIT dawn FP.N+F REP+F SEC BKG+F spirit
npropf vi sec nm

hikawa *hinahabaharo*
hi- ka- waa hi- nahaba -haaro
OC COMIT stay OC at night IP.E+F
vt prt
'When morning came, Siraba had spent the night with the spirit.'

87 *Tabiyo* *me* *hiwemetete* *awineke*
tabiyo me hi- awa -hemete awine -ke
absence 3PL.S OC feel FP.N+F seem+F DECL+F
pn pron vt sec
'They missed her.'

88 *Me* *hitakora* *fawa* *nine* *nikani* *mati*
me hi- takora+F fawa na -ne na+F -kani mati
3PL.S OC be in hammock with disappear AUX CONT+F AUX CNTRFACT 3PL.S
pron vt vi aux aux aux pron

hinemetemone *okomise* *aati*
ati hi- na -hemete -mone o- ka amise a- ati
say OC AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt DUP say
vt nf vt

toamaroni *kamakiminaba* *bosa*
to- ha -hamaro -ni ka -makI -mina -haba bosa
CH AUX FP.E+F BKG+F go/come following morning FUT+F get up early
aux vi vi

namabanihi
na -ma -haba -ni -hi
AUX back FUT+F IP.N+F DUP
aux

'Her mother thought that she was gone because she was in someone's hammock, and that she would come back early in the morning, my aunt used to say.'

89 *Hinaka* *yama* *soki* *oariemetemoneke*
hinaka yama soki.NFIN ohari -hemete -mone -ke
3SG.POSS thing be dark be one FP.N+F REP+F DECL+F
pron nf vi vi

'She was gone for one night.'

90 *Faya* *kama* *kiyomamemetemonehe*
faya ka -ma+F ka -yoma -ma -hemete -mone -he
so go/come back go/come through back FP.N+F REP+F DUP
conj vi vi

'She came back, and came inside.'

91 *Me* *so* *na* *me* *yobiri* *na* *mera* *fiya*
me soo na+F me yobi -ri na+F mera fiya
3PL.S urinate AUX 3PL.S go back and forth DISTR AUX 3PL.O pass
pron vi aux pron vi aux pron vt

SIRABA

nama	kama		kiyomama		mati	ni
na -ma+F	ka -ma+F	,	ka -yoma -ma+F	,	mati	ni
AUX back	go/come back		go/come through back		3SG.POSS.mother	to
aux	vi		vi		nf	prt
ya	tokoma		towinamemetemonehe			
ya to-	ka -ma+F		to- wina -ma -hemete -mone -he			
ADJU away	go/come back		away lie in hammock back		FP.N+F REP+F DUP	
prt vi	vi		vi			

'As people were going back and forth and urinating, she came past them. She came back and came inside. She went to her mother, and lay in her hammock.'

92	Towinama		wete	towitia	amo
	to- wina -ma+F	,	wete to- na -witI+F	amo	
	away live back		return away AUX out	sleep	
	vi		vi aux	vi	

nisemetemoneke		fahi
na -risa -hemete -mone -ke		fahi
AUX down FP.N+F REP+F DECL+F		then
aux		dem

'She lay in her hammock, and turned and fell asleep.'

93	Faya	yamata	me	hiwasia	mati	yamata	wasia	
	faya yamata me	hi- wasi+F	mati	yamata wasi+F				,
	so food 3PL.S	OC cook	3SG.POSS.mother	food cook				
	conj nf	pron vt	nf	nf vt				
	mati	yamata	hiwasia	kababone	mati	mowa		
	mati yamata hi- wasi+F	kaba -habone	mati	mowa				
	3SG.POSS.mother	food OC cook	eat INT+F	3SG.POSS.mother	shake			
	nf	nf vt	vt	nf	vt			
	hina	i	hiyarabanihi					
	hi- na+F	ihi	hiya -ra -haba -ni -hi					
	OC AUX	deed+F	be bad NEG FUT+F IP.N+F DUP					
	aux	pn	vi					

'Her mother shook her so she would eat the food that her mother had prepared. She experienced a bad thing.'

94	Siraba	ati	nemetemone
	Siraba	ati na -hemete -mone	
	(woman's name)	say AUX FP.N+F REP+F	
	npropf	vt aux	

'"Siraba," she said.'

95	Siraba	titaifihi	ati	nemetemone
	Siraba	ti- tafi -hi	ati na -hemete -mone	
	(woman's name)	2SG.S wake up IMP+F	say AUX FP.N+F REP+F	
	npropf	vi	vt aux	

'"Siraba, wake up," she said.'

96	Mati	hose	hikanemetemone	kita	ya
	mati hose	hi- ka- na -hemete -mone	kita	ya	
	3SG.POSS.mother	pull out OC COMIT AUX FP.N+F REP+F	strength	ADJU	
	nf	vt aux	nf	prt	

'Her mother shook her hard.'

97	Titaifihi
	ti- tafi -hi
	2SG.S wake up IMP+F
	vi

SIRABA

"Wake up."

98 *Tika* *yibote* *tiwa* *me* *kawa* *naba* *me*
ti- ka yibote tiwa me ka- waa nahaba+F me
2SG.POSS POSS husband 2SG.O 3PL.S COMIT stay at night 3PL.POSS
prt nm pron pron vt prt pron

ihi *tikabibeya* *ati* *nemetemoneni*
ihi ti- kaba -be -ya ati na -hemete -mone -ni
victim of+F 2SG.S eat IMMED+F now say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
pn vt vt aux

"Eat what your boyfriend who was with you all night killed."

99 *Faya* *sa* *nemetemoneke* *fahi*
faya saa na -hemete -mone -ke fahi
so vomit AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
conj vi aux dem

"Then she vomited."

100 *Faya* *ati* *yana* *kanemetemoneni*
faya ati yana ka- na -hemete -mone -ni
so voice start COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F
conj pn vi aux

"Then she spoke, sick."

101 *Ati* *yana* *kana* , *Ami* *ami* *ati*
ati yana ka- na+F , ami ami ati
voice start COMIT AUX mother mother say
pn vi antip nf nf vt

nemetemoneke , *me* *toma* *hinabanihi*
na -hemete -mone -ke , me toma hi- na -haba -ni -hi
AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S suck OC AUX FUT+F IP.N+F DUP
aux pron vt aux

'She spoke. "Mother, Mother," she said. They sucked on her to cure her.'

102 *Me* *toma* *hinemetemoneke*
me toma hi- na -hemete -mone -ke
3PL.S suck OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux

'They sucked on her.'

103 *Makibona* *fe* *nonofa* *toare* , *aawawa*
maki -bona fee no- nofa to- ha -ra+M , a- awa -wa
3SG.POSS.husband INT+M 3SG.O DUP like CH AUX NEG DUP see DUP
nm pron vt vc vt

hinemetemone *ahi*
hi- na -hemete -mone ahi
OC AUX FP.N+F REP+F then
aux dem

'The one who was supposed to marry her but didn't like her, felt pity for her.'

104 *Toma* *hiremete* *awine* ?
toma hi- na -ra -hemete awine
suck OC AUX NEG FP.N+F seem+F
vt aux sec

'Didn't he suck on her?'

SIRABA

105 **Toma hinemete awineke**
 toma hi- na -hemete awine -ke
 suck OC AUX FP.N+F seem+F DECL+F
 vt aux sec

'I guess he did suck on her.'

106 **Me toma hina , me hikasomemetemonehe**
 me toma hi- na+F , me hi- ka- soma -hemete -mone -he
 3PL.S suck OC AUX 3PL.S OC COMIT help FP.N+F REP+F DUP
 pron vt aux pron vt

'They sucked on her, to cure her.'

107 **Fawa nisemetemoneke**
 fawa na -risa -hemete -mone -ke
 disappear AUX down FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'She died.'

108 **Fanaki fawa tokanemetemone ati nemetemone**
 fanaki fawa to- ka- na -hemete -mone ati na -hemete -mone
 thigh+F disappear CH COMIT AUX FP.N+F REP+F say AUX FP.N+F REP+F
 pn vi aux vt aux
 , **okomise hiyari aati toimaro amani**
 o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha.NOM+F -maro ama -ni
 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F be BKG+F
 nf vi vt aux vc
 -- **Abi inamati ehene ? -- inamati ai**
 abi inamati ehene inamati ahi
 father spirit because of+M spirit have sex with
 nm nm post nm vt

hinabaro
 na hi- nahaba -haaro
 AUX OC at night IP.E+F
 aux

'She said her legs hurt, my aunt used to say -- Father, because of the spirit? -- because the spirit had sex with her all night.'

109 **Abi ahabimetemonehe ?**
 abi ahaba.NOM+F -mete -mone -he
 father die FP.N+F REP+F DUP
 nm vi

'Father, did she die?'

110 **Abemetemoneke**
 ahaba -hemete -mone -ke
 die FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She died.'

111 **Abemetemone okomise hiyari aati**
 ahaba -hemete -mone o- ka amise hiyara.NFIN a- ati
 die FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say
 vi nf vi vt

toamaroni
 to- ha -hamaro -ni
 CH AUX FP.E+F BKG+F
 aux

SIRABA

'She died, my aunt used to say.'

112 *Faya me yawa me kakimetemone amake*
 faya me yawa+F me ka -kI.NOM -mete -mone ama -ke
 so 3PL.S be upset 3PL.S go/come coming FP.N+F REP+F be DECL+F
 conj pron vi pron vi vc

ahi
 ahi
 then
 dem

'They grieved, and they came here.'

113 *Me tokisemete me awineke ahi*
 me to- ka -risa -hemete me awine -ke ahi
 3PL.S away go/come down FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then
 pron vi pron sec dem

'I guess they went downstream.'

114 *Me ka awa botemetemone okomise na*
 me ka awa bote -mete -mone o- ka amise ati na
 3PL POSS garden old FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt say AUX
 pron prt nf adj nf vt

hiamaro
 hi- to- ha -hamaro
 OC CH AUX FP.E+F
 aux

'It's their old garden.'

115 *Okomise yama yoyofi hiamaroke ahi*
 o- ka amise yama yo- yofi hi- to- ha -hamaro -ke ahi
 1SG.POSS POSS aunt thing DUP show OC CH AUX FP.E+F DECL+F there
 nf nf vt aux dem

, *Fare Wari* , *ee* *Sibiri Wa Wari* *ka* , *tabora* *bote* *na*
 Fare Wari ee Sibiri Wa Wari ka tabora bote na+F
 (name of place) (pause) (name of place) of village old exist
 npropf interj npropm prt nf adj vi

awineke ahi
 awine -ke ahi
 seem+F DECL+F there
 sec dem

'My aunt showed it, Fare Wari, and there is an old village at Sibiri Wa Wari.'

116 *Faya kona watematamona wate awaka fahi*
 faya kona wata -himata -mona wata+M awa -ka fahi
 so plant sp grow FP.N+M REP+M grow seem+M DECL+M there
 conj nm vi vi sec dem

Noko Maiyi aati toimaro amake
 Noko Maiyi a- ati to- ha.NOM+F -maro ama -ke
 (woman's name) DUP say CH AUX FP.E+F be DECL+F
 npropf vt aux vc

'"The *kona* that grew there still is growing there," Noko Maiyi used to say.'

117 *Abi Siraba e ka fanawirimete ama ?*
 abi Siraba ee ka fanawiri -mete ama
 father (woman's name) 1IN POSS woman FP.N+F SEC
 nm npropf pron prt nf sec

'Father, was Siraba a Jarawara?'

SIRABA

118 *E ka fanawirimete awineni*
 ee ka fanawiri -mete awine -ni
 1IN POSS woman FP.N+F seem+F BKG+F
 pron prt nf sec

'I guess she was a Jarawara.'

119 *Ha me siba remetemone me one e*
 haa me siba na -ra -hemete -mone me one ee
 DEM 3PL.S be all right AUX NEG FP.N+F REP+F 3PL other+F 1IN.S
 dem pron vi aux pron adj pron

amake hine me ebe kanemetemone mati
 ama -ke hine me ebe ka- na -hemete -mone mati
 be DECL+F 3.REFL 3PL.S divide up COMIT AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 vc pron pron vt aux pron

'They split up a long time ago, and we became the Jarawaras.'

120 *Hine me ebe kanemetemone me yokana me*
 hine me ebe ka- na -hemete -mone me yokana me
 3.REFL 3PL.S divide up COMIT AUX FP.N+F REP+F 3PL true 3PL.S
 pron pron vt aux pron adj pron

amara me wina me awineke ahi
 ama -ra+F me wina+F me awine -ke ahi
 be NEG 3PL.S live 3PL.S seem+F DECL+F there
 vc pron vi pron sec dem

'They divided up long ago, and the ones who are not Jarawaras live [upstream].'

121 *E ati nima me ati ra me*
 ee ati nima me ati na -ra+F me
 1IN.POSS voice like 3PL.POSS voice AUX NEG 3PL.POSS
 pron pn prt pron pn aux pron

awineke haha mati
 awine -ke haaha mati
 seem+F DECL+F this+F 3PL
 sec dem pron

'They don't speak our language.'

122 *Me bana me fa fowemetemoneke*
 me bana+F me faha fowe -mete -mone -ke
 3PL.S move away 3PL.S high water season FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron nf

'They moved away. It was the high water season.'

123 *Fa fowe ya me fa fowe ya me*
 faha fowe ya me faha fowe ya me
 high water season ADJU 3PL high water season ADJU 3PL.S
 nf prt pron nf prt pron

bana me kisakia me me kisakia
 bana+F me ka -risa -kI+F me me ka -risa -kI+F
 move away 3PL.S go/come down coming 3PL.S 3PL.S go/come down coming
 vi pron vi pron pron vi

me kanawa kanawa ataromatamonane
 me kanawa kanawa ataro -mata -mona -ne
 3PL.S tree sp tree sp bark+M FP.N+M REP+M BKG+M
 pron nm nm pn

'They moved to another place in the high water season. They came downstream. It was a *kanawa* bark canoe.'

SIRABA

124 *Kanawa ataro ya mera iso nematamonaka*
 kanawa ataro ya mera iso na -himata -mona -ka ,
 tree sp bark+M ADJU 3PL.O carry off AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn prt pron vt aux

fari e one mati
 faari , ee one mati .
 that one+M 1IN other+F 3PL
 dem pron adj pron

'He carried them in a *kanawa* bark canoe, our people.'

125 *Afa memetemone me e amake*
 afa me -mete -mone me ee ama -ke .
 this+F 3PL FP.N+F REP+F 3PL.COMPL 1IN.S be DECL+F
 dem pron pron pron vc

'We are the descendants of those people.'

126 *Me wina me awineke*
 me wina+F me awine -ke .
 3PL.S live 3PL.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

'They [the others] live [upstream].'

127 *Afa memetemone me e amake*
 afa me -mete -mone me ee ama -ke
 this+F 3PL FP.N+F REP+F 3PL.COMPL 1IN.S be DECL+F
 dem pron pron pron vc

one oke me wete
 ati o- na -ne o- ke , me wete
 say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F 3PL.S return
 vt prt pron vi

tonamemetemone mati
 to- na -ma -hemete -mone mati .
 away AUX back FP.N+F REP+F 3PL.S
 aux pron

'The people who went back were Jarawaras.'

128 *Afa memete me amani*
 afa me -mete me ama -ni .
 this+F 3PL FP.N+F 3PL.S be BKG+F
 dem pron pron vc

'It was them.'

129 *Me wete tonamene me wete*
 me wete to- na -ma -hene me wete
 3PL.S return away AUX back IRR+F 3PL.S return
 pron vi aux pron vi

tonamemetemone biti mano ma
 to- na -ma -hemete -mone , biti mano maa
 away AUX back FP.N+F REP+F 3SG.POSS.son arm+M be tired
 aux nm pn vi

tokahemona ati ehene mera ha
 to- ka- ha -himona , ati ehene mera haa
 CH COMIT AUX REP+M voice because of+M 3PL.O call
 aux pn post pron vt

SIRABA

nemetemoneni , *mera iso nari*
na -hemete -mone -ni , mera iso na -haari
AUX FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.O carry off AUX IP.E+M
aux pron vt aux

'They wouldn't have turned back, but they turned back. She called to them because her son, who was carrying them, his arms were tired.'

130 *Me kikisama me mera iiso* , *me*
me ki- ka -risa -ma me mera i- iso , me
3PL.S DUP go/come down back 3PL.S 3PL.O DUP carry off 3PL.S
pron vi pron pron vt pron

kimisakeha , *me nahobasemetemone ahi me*
ka -misa -kI+F , me naho -basa -hemete -mone ahi me
go/come up coming 3PL.S sit edge FP.N+F REP+F then 3PL.POSS
vi pron vi dem pron

ebe noki na mati , *fare ohari mera iso*
ebe noki na+F mati , fare ohari+M mera iso
RECIP wait for AUX 3PL.POSS same+M be one 3PL.O carry off
pn vt aux pron dem vi pron vt

namako
na -mako
AUX for this reason+M
aux

'They came up the bank. He was carrying them. They came onto the shore and stood on the edge, waiting for the others, because only one man was carrying them.'

131 *Me tama me tonokosa nemetemone ahi*
me tama+F me to- naho -kosa na -hemete -mone ahi
3PL.S be many 3PL.S CH stand middle AUX FP.N+F REP+F then
pron vi pron vi aux dem

me ati hiyawabani mati , *e one mati*
me ati hiyawa -haba -ni mati , ee one mati
3PL.POSS voice have an idea FUT+F BKG+F 3PL.POSS 1IN other+F 3PL
pron pn vi pron pron adj pron

e yokana mati
ee yokana mati
1IN true 3PL
pron adj pron

'Many people were left standing there. Then they changed their minds, our people, Jarawaras.'

132 *Hee me ati nemetemoneni*
hee me ati na -hemete -mone -ni
hey 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
interj pron vt aux

'"Hey," they said.'

133 *Ami omano ma tokahara oke*
ami o- mano maa to- ka- ha -hara o- ke
mother 1SG.POSS arm be tired CH COMIT AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
nf pn vi aux prt

'"Mother, my arms are tired."

134 *Faya te* , *faya me iso ni amani ati*
faya tee faya me iso na.NFIN ama -ni ati
enough 2PL enough 3PL.S carry off AUX be BKG+F say
adj pron adj pron result aux vc vt

SIRABA

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

"That's enough carrying people," he said.'

135 *Okatao mano ma tokahamonaha*
 okatao mano maa to- ka- ha.NOM+M -mona -ha
 my son arm+M be tired CH COMMIT AUX REP+M DUP
 nm pn vi aux

"My son's arms are tired."

136 *Ota wete tonamibana ati nemetemoneni*
 otaa wete to- na -ma+F -bana ati na -hemete -mone -ni
 1EX.S return away AUX back FUT say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux vt aux

ha ni
 haa na.NFIN
 call AUX
 vi aux

"We are going back," she said, calling.'

137 *Ee ota ota tokomibonehe*
 ee otaa otaa to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 yes 1EX 1EX.S away go/come back INT+F DUP
 interj pron pron vi

"Okay, we are going back."

138 *Ota ota tokomibone*
 otaa otaa to- ka -ma.NOM+F -bone
 1EX 1EX.S away go/come back INT+F
 pron pron vi

"We are going back."

139 *Ota wete tonamibone okatao ati ne ati*
 otaa wete to- na -ma.NOM+F -bone okatao ati na+M ati
 1EX.S return away AUX back INT+F my son say AUX say
 pron vi aux nm vt aux vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

"My son said we should go back," she said.'

140 *Okatao mano ma tokahamona okatao ati ne ati*
 okatao mano maa to- ka- ha.NOM+M -mona okatao ati na+M ati
 my son arm+M be tired CH COMMIT AUX REP+M my son say AUX say
 nm pn vi aux nm vt aux vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

"My son said his arms are tired," she said.'

SIRABA

141 *Ee te tokomahi me ati na me*
 ee tee to- ka -ma -hi , me ati na+F me
 yes 2PL.S away go/come back IMP+F 3PL.S say AUX 3PL.POSS
 interj pron vi pron vt aux pron

ati yana tonemetemoneke fahi
 ati yana to- na -hemete -mone -ke fahi
 voice start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pn vi aux dem
 "'All right, you go," they said. They were upset as they were speaking.'

142 *Te ota kakabateba otani me ati*
 tee otaa ka- kaba -tee -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S DUP eat HAB FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S say
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux
 "'We will eat you in the future," they said.'

143 *Te ota kakabatebisaba otani me ati*
 tee otaa ka- kaba -tee -bisa -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S COMIT eat HAB also FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S say
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux
 "'We will eat you, too," they said.'

144 *Ee tokatimi ka ya me*
 ee to- ka -tima.NOM+F ka ya me
 yes away go/come upstream LOC ADJU 3PL.S
 pron vi prt prt pron

kisemetemoneke ha ya
 ka -risa -hemete -mone -ke haa ya
 go/come down FP.N+F REP+F DECL+F DEM ADJU
 vi dem prt
 'Yes, they came downstream from up there upstream.'

145 *Kowani ka ama nimete ahi ha ya me mera*
 kowani ka ama na.NOM+F -mete ahi haa ya me mera
 other side LOC be AUX FP.N+F there DEM ADJU 3PL 3PL.O
 nf prt vc aux dem dem prt pron pron

iseriwakemata awaka ahi
 isI -riwaha -kI -himata awa -ka ahi
 drop off across coming FP.N+M seem+M DECL+M then
 vt sec dem
 'It was on the other side. He brought them across to here.'

146 *Ee me me hekanakosemetemoneke*
 ee me me hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke
 yes 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F
 interj pron pron vt
 'Right, they left them behind.'

SIRABA

147 *Faya me , me ma nisimetemoneke*
 faya me , me maa na -risa.NOM+F -mete -mone -ke
 so 3PL 3PL.S stop AUX down FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron vi aux

Wara amake haro , okomise hiyari
 Wara ama -ke haaro , o- ka amise hiyara.NFIN
 (name of lake) be DECL+F that one+F 1SG.POSS POSS aunt speak
 npropf vc dem nf vi

aati towamaroke
 a- ati to- ha -hamaro -ke
 DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F
 vt aux

'Then they stopped coming downstream at Wara, my aunt used to say.'

148 *Me wiwina toemete me awineke fahi*
 me wi- wina to- ha -hemete me awine -ke fahi
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then
 pron vi aux pron sec dem

'Then they lived there.'

149 *E tamemetemone e , bote me ya e*
 ee tama -hemete -mone ee , bote me ya ee
 1IN.S be many FP.N+F REP+F 1IN old 3PL ADJU 1IN.S
 pron vi pron adj pron prt pron

tabakere
 taba -ke -re
 be together DECL+F NEG+F
 vi

'We were numerous, but the old people aren't with us anymore.'

150 *Me te aawa toaramaro te amani*
 me tee a- awa to- ha -ra -hamaro tee ama -ni
 3PL.O 2PL.S DUP see CH AUX NEG FP.E+F 2PL.S SEC BKG+F
 pron pron vt aux pron sec

'You didn't see them.'

151 *Yobe wahi toro ateate na toemari ama*
 yobe waa+M toro ate- ate.LIST na to- ha -himari ama
 house stand inside+M DUP make noise AUX CH AUX FP.E+M SEC
 nm vi pn vi aux aux sec

me ihi ayaka ini me hiri na mati
 me ihi ayaka ini me hiri na+F mati
 3PL.POSS because of+F festa name+F 3PL.S say AUX 3PL.S
 pron post nf pn pron vt aux pron

'There was a lot of noise in the longhouse because of them, because they were asking for a festa.'